

# MULTILINGUALISM AND THE SACRED PAGE IN MEDIEVAL AND EARLY MODERN CONTEXTS

ALEXANDRU IOAN CUZA UNIVERSITY of IAȘI

INTERNATIONAL CONFERENCE  
2-4 OCTOBER 2024



ALEXANDRU IOAN CUZA  
UNIVERSITY of IAȘI

## PROGRAM



Fresco of Voroneț Monastery: www.shutterstock.com

### WEDNESDAY, OCTOBER 2ND

Corp A, Sala Ferdinand

#### 9.45 Welcome Address

Dr. Sorin Tașcu (Head of the Institute of Interdisciplinary Research / Alexandru Ioan Cuza University of Iași)  
Dr. Rev. Lucian Filip (Metropolitanate of Moldavia and Bucovina)

#### Session 1 | Chair: Vladimír Agrigoroaei

- 10.00 Ágnes Korondi (National Széchényi Library, Budapest / Fragmenta et Codices Research Group)  
Translating the Passion: Hungarian Glosses to Biblical Pericopes and Sermons for the Paschal Season in a 15th Century Latin Sermon Collection
- 10.30 Ileana Sasu (University of Tours)  
Multilingualism in the *Etheldrediana*: One Saint and Four Languages over 900 Years
- 11.00 Joanna Poetz (PhD from Trinity College Dublin / Centre for Medieval and Renaissance Studies - Independent Researcher)  
Waldensian Texts and Translations: The Case of Manuscript Dijon 234

#### 11.30 Tea & Coffee

#### 12.00 Keynote Speaker

Elizabeth Solopova (University of Oxford)  
The Middle English Bible: Canonical Scriptures or a Collection of Texts?

#### 13.00 Lunch

#### Session 2 | Chair: Elizabeth Solopova

- 15.00 Jana Zdeňková (Academy of Sciences of the Czech Republic, Prague / Czech Language Institute)  
Old Czech Imperfect and Biblical Style: A Path from Grammatical Function to Stylistic Feature
- 15.30 Roxana Vieru & Adina Chirilă (Alexandru Ioan Cuza University of Iași & Western University of Timișoara)  
Incongruences between the Romanian and Slavic Translations of the Interlinear 1646 Version of *Acta Apostolorum*

#### Scientific Committee

Prof. Dr. Csilla Gábor (Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca)  
Dr. Gabriela Haja ("Alexandru Philippide" Institute of Romanian Philology)  
Assoc. Prof. Dr. Ana-Maria Minuț (Alexandru Ioan Cuza University of Iași)  
Prof. Dr. Mihaela Paraschiv (Alexandru Ioan Cuza University of Iași)  
Prof. Dr. Maria Magdalena Székely (Alexandru Ioan Cuza University of Iași)

### WEDNESDAY, OCTOBER 2ND

Corp A, Sala Ferdinand

#### 16.00 Tea & Coffee

- 16.30 Alessia Chapel (University of Poitiers / CNRS – CÉSCM)  
Automatismes formulaires dans la stratégie d'adaptation du premier Psautier français métrique
- 17.00 Katarzyna Jasińska (Polish Academy of Sciences, Kraków / Institute of Polish Language)  
The Three Parts of the *Sankt Florian Psalter*: Latin, Polish and German, and Their Interrelationships

#### 18.00 Dinner

### THURSDAY, OCTOBER 3RD

Sihăstria Putnei Monastery

#### Session 3 Round Table | Chair: Ileana Sasu

*Books in Late Medieval Carpathians: The Romanian Psalters of the 15th-16th Centuries and Their Cultural Context* (Editors in dialogue with contributors)

- 11.30 Vladimír Agrigoroaei (University of Poitiers / CNRS – CÉSCM)  
Allelophonies in South-Western Transylvania or the Uneven Beginnings of Romanian Culture (14th-15th Centuries)  
Ana Dumitran (National Museum of Alba-Iulia)  
The Upper Echelons of the Orthodox Church Hierarchy vs the Circulation of Church-Slavonic Books in 15th Century Transylvania  
Ana-Maria Gînsac (Alexandru Ioan Cuza University of Iași / Institute of Interdisciplinary Research)  
Early Romanian Rhotic Psalters and Their Translation: What is New?

#### 13.00 Refectory Lunch

#### 14.00 World Heritage Journey: Monasteries of Bucovina

### FRIDAY, OCTOBER 4TH

Corp A, Sala Ferdinand

#### Session 4 | Chair: Katarzyna Jasińska

- 10.00 Ion-Mihai Felea (Alexandru Ioan Cuza University of Iași)  
Were the Biblical Odes Translated Together with the Psalms in Early Slavonic-Romanian Psalters? A Lexical Analysis
- 10.30 Claudia Tărnăuceanu & Ana-Maria Gînsac (Alexandru Ioan Cuza University of Iași)  
Vernacularizing Medieval and Early Modern Sermons: Amelio Silvestro's *Conciones Latinae Muldavo* (1725)

#### 11.00 Tea & Coffee

#### 11.30 Workshop: The Making of a Digital Edition

Ileana Sasu & Éliisa Marcadet (University of Tours)  
Challenges and Solutions to Digital Editions: How to Edit Multiple Manuscripts Together  
Elizabeth Solopova (University of Oxford)  
The Critical Edition of the *Wicliffite Bible*

#### 12.30 Concluding Remarks



Conference organized conjointly between Alexandru Ioan Cuza University of Iași (Institute of Interdisciplinary Research & the Faculty of Letters) and the ANR Project PSalteRATIO, with the support of the Metropolitanate of Moldavia and Bucovina.

Organizers: Dr. Ana-Maria Gînsac, Assoc. Prof. Dr. Claudia Tărnăuceanu, Dr. Ion-Mihai Felea.